Kīḻmuṭṭukūr, time of Narasiṁhavarman, year 18

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00255

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00255.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of land to an individual.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable.

Edition

〈1〉 **śrī**

kō-vicaiya-naraciṅka-parumaṟku〈2〉yāṇṭu patiṉ eṭṭ-āvatu

caṉm(ā)tu〈3〉raṉ tam aṭi vārantara-cāṭṭaiyaṉārk=ku mu〈4〉k=kuṭ¡u!〈ū〉r Avar-uṭaiya puṉ-pulamun naṉ-pula EI kkuṭūr〈5〉mum Avar irunta maṉai¡-U!〈yu〉m (pā) pu〈6〉ceytat' oṉṟu kai-nn¡i!〈ī〉riṟ pey EI nnīriṟ〈7〉tu piramatāyaṅ koṭuttēm

I〈8〉tu kāttār (kā)ṉ mēla-v eṉ〈9〉(ra)lai

Aṟa ma(ṟavaṟka)

Apparatus

〈4〉 mu〈4〉k=kuṭ¡u!〈ū〉r ◇ *mu〈4〉kkuṭūr* EH.

〈5〉 (pā) ◇ *(pā)* EH • EH notes: “This symbol is perhaps an archaic form of the figure ‘6.’” — 〈5〉 pu ◇ *pu* EH • EH notes: “This is probably an abbreviation for *paṇam*. A similar one is still in use; compare *South-Indian Inscriptions*, Vol. I. Nos. 52 and 55.”

〈6〉 kai-nn¡i!〈ī〉riṟ ◇ *kai-nnīriṟ* EH.

Translation

〈1〉 Prosperity!

〈1–2〉 Eighteenth year of the victorious king Naraciṅkaparumaṉ.[1]

〈3–7〉 We have given …

〈7–9〉 The feet (*kāl*[2]) of he who protects this donation are on my feet.

〈3–9〉 Do not forget charity.

Bibliography

Reported in ARIE 1895–96 (ARIE/1895-1896/B/1896/3).

Edited and translated in Hultzsch 1896–1897 (EI 4.22A), with a photo and visual documentation (plates facing p. 178 and 182). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 255).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on Hultzsch 1896–1897.

Primary

[EH] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1896–1897. “Three Tamil inscriptions at Kil-Muttugur.” EI 4, pp. 177–179. Pages 177–178.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 630, item 255.

[1] Sanskrit Narasiṁhavarman.
[2] Note the use of *kāl* instead of the more usual *aṭi*.

Secondary

ARIE 1895–96. *G.O. Nos. 814-15, 6th August 1896. Epigraphy. Reviewing the report on epigraphical work accomplished during 1895-96 and directing ist transmission to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1896. Page 8, appendix B/1896, item 3.